

**Pressekontakt**

Sabine Milowan (Dipl.-Übers.)

milowan communications

Hauptstr. 18

D-51503 Rösrath

Tel.: +49 (0) 2205 809 8280

Fax.: +49 (0) 2205 809 8206

Mob.: +49 (0) 172 200 96 04

[info@milowan.de](mailto:info@milowan.de)

[www.aticom.de](http://www.aticom.de)

## **P R E S S E I N F O R M A T I O N**

### **ATICOM-Vorsitzender Reiner Heard als deutscher Delegierter in den Rat des Weltübersetzerverbandes FIT gewählt**

#### **Weltkongress 2014 findet in Berlin statt**

**Hattingen, 5. September 2011** – Reiner Heard, Vorsitzender des Fachverbandes der Berufsübersetzer und Berufsdolmetscher ATICOM e. V., wurde anlässlich des Weltkongresses 2011 der internationalen Dachorganisation der Übersetzer FIT (Fédération Internationale des Traducteurs) in San Francisco in den Rat der FIT gewählt und gehört damit zum obersten Führungsgremium des Weltverbandes. Die FIT vertritt die Interessen von Übersetzern, Dolmetschern und Terminologen auf globaler Ebene.

Für Reiner Heard, der sich bereits seit neun Jahren aktiv im Lenkungsausschuss des Regionalzentrums Europa der FIT (FIT Europe) engagiert, ist die Mitwirkung im Weltverband eine besondere Herausforderung. „Sprachmittler sind angesichts zusammenwachsender internationaler Märkte und moderner Kommunikationsmedien wichtiger denn je. Ohne sie wären kein Austausch und keine Verständigung zwischen den verschiedenen Kulturen möglich – egal ob in Wissenschaft, Politik, Wirtschaft oder Gesellschaft“, betont Heard. „Auch wenn die zahlreichen Übersetzer- und Dolmetscherverbände weltweit unterschiedliche landesspezifische Interessenschwerpunkte haben mögen – das übergeordnete Ziel bleibt gleich. Wir alle wollen das Image und die Position von Übersetzern und Dolmetschern stärken und setzen uns für die weitere Professionalisierung des Berufsstandes ein. Deshalb freue ich mich sehr auf die neue Aufgabe.“ Als Ratsmitglied der FIT wird Reiner Heard für die Beziehungen zu den Regionalzentren und den Mitgliedsverbänden in Mitteleuropa verantwortlich sein. Gemäß Beschluss des FIT-Plenums findet der nächste Weltkongress 2014 in Berlin statt.

## **Informationen für Redakteure**

### **Reiner Heard**



Reiner Heard, Jahrgang 1954, studierte in England (European Studies, Bath University). Nach dem Studium arbeitete er 2½ Jahre für ein Übersetzungsbüro in Köln. Anfang 1979 wechselte er zum Sprachendienst des Auswärtigen Amtes in Bonn, wo er Übersetzer/Überprüfer und später stellv. Leiter des Fachbereichs „Terminologie und Dokumentation“ war. Seit 1992 leitet er einen Sprachendienst in der Energiewirtschaft.

Reiner Heard wurde mehrmals als Vorsitzender des Fachverbands der Berufsübersetzer und Berufsdolmetscher – ATICOM e.V. wiedergewählt. Seit 2002 ist er im Lenkungsausschuss von FIT Europe tätig, dem Regionalzentrum der Fédération Internationale des Traducteurs, seit 2008 als dessen Vorsitzender. Im Juli 2011 wurde er in den FIT-Rat gewählt.

### **ATICOM e. V.**

Der Fachverband der Berufsübersetzer und Berufsdolmetscher ATICOM e. V. mit Sitz in Hattingen, Nordrhein-Westfalen, wurde 1999 gegründet. Als spezifische Interessenvertretung professioneller, ausgebildeter Übersetzer und Dolmetscher fungiert ATICOM als Schnittstelle zwischen rund 200 Mitgliedern und potenziellen Auftraggebern wie Unternehmen, Verbänden, Behörden und Institutionen. Über die Website [www.aticom.de](http://www.aticom.de), die jährlich über 700.000 Seitenaufrufe verzeichnet, und das elektronische Mitgliederverzeichnis sind für zahlreiche Sprachen und Fachgebiete qualifizierte Übersetzer und/oder Dolmetscher zu finden.

ATICOM setzt sich intensiv für die Professionalisierung des Berufsstandes ein und nimmt gemäß strengen Aufnahmekriterien nur Personen als Mitglieder auf, die eine berufliche Qualifikation als Übersetzer und/oder Dolmetscher bzw. entsprechende

Berufserfahrung nachweisen können und den Beruf auch persönlich ausüben. Charakteristisch für ATICOM sind schlanke, demokratische Strukturen, wirtschaftliche Effizienz, hohe Transparenz und der kontinuierliche, direkte Austausch mit den Mitgliedern. Wichtige Schwerpunkte der Verbandsarbeit sind neben der intensiven Kooperation mit gleichgesinnten Verbänden im In- und Ausland die umfassende Weiterbildung der ATICOM-Mitglieder. So werden kontinuierlich berufsspezifische Seminare und Veranstaltungen zu verschiedenen Themen angeboten, wie z. B. Marketing, Kundenbindung, Preiskalkulation, Steuerrecht, Gerichtsdolmetschen, HTML und elektronische Medien.

ATICOM wurde im August 2002 als Vollmitglied in den Weltverband FIT aufgenommen und wirkt seitdem aktiv in verschiedenen Gremien der Dachorganisation mit. ([www.aticom.de](http://www.aticom.de))

### **FIT**

Der Weltübersetzerverband (FIT – Fédération Internationale des Traducteurs) ist eine von der UNESCO anerkannte Nicht-Regierungsorganisation, die als internationale Dachorganisation Übersetzerverbände aus rund 60 Ländern repräsentiert. Übersetzern, in deren Heimatland noch kein entsprechender Berufsverband existiert, versucht die FIT bei der Gründung einer Interessenvertretung zu unterstützen. Der Weltkongress mit Wahl des Rates der FIT findet alle drei Jahre an wechselnden Orten statt ([www.fit-ift.org](http://www.fit-ift.org)).



Reiner Heard im Gespräch mit Henry Liu vom neuseeländischen Verband NZSTI